Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo liczne są nasze przestępstwa wobec Ciebie, a nasze grzechy świadczą\* przeciwko nam. Tak, nasze przestępstwa są z nami, a nasze winy? Znamy je![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Liczne są nasze przestępstwa wobec Ciebie, nasze grzechy świadczą przeciwko nam. Tak! Świadomi jesteśmy naszych przestępstw, a co do win, też je znamy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmnożyły się bowiem nasze przestępstwa przed tobą i nasze grzechy świadczą przeciwko nam, ponieważ nasze nieprawości są przy nas i uznajemy swoje przestępstwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo się rozmnożyły przestępstwa nasze przed tobą, a grzechy nasze świadczą przeciwko nam, ponieważ nieprawości nasze są przy nas, i złości nasze uznajemy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się rozmnożyły nieprawości nasze przed tobą, a grzechy nasze odpowiedziały nam: bo złości nasze z nami są i poznaliśmy nieprawości nasze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo rozmnożyły się występki nasze przed Tobą i grzechy nasze przeciwko nam świadczą. Tak, jesteśmy świadomi naszych występków i uznajemy nasze nieprawości: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wiele jest naszych występków wobec ciebie, a nasze grzechy świadczą przeciwko nam; świadomi jesteśmy naszych występków i znamy własne przewinienia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Liczne są bowiem przed Tobą nasze przewinienia i przeciwko nam świadczą nasze grzechy. Nasze przewinienia są razem z nami, uznajemy swoje przewinienia: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przed Tobą są nasze liczne występki i przeciw nam świadczą nasze grzechy. Jesteśmy świadomi naszych przestępstw, i znamy nasze winy: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo liczne są wobec Ciebie nasze przeniewierstwa i grzechy nasze przeciwko nam świadczą. Bo przeniewierstwa nasze są nam znane, jesteśmy świadomi swoich przewinień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наше беззаконня велике перед Тобою, і наші гріхи стали проти нас. Бо наші беззаконня в нас, і ми пізнали наші неправедності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo rozmnożyły się przed Tobą nasze występki i przeciw nam świadczą nasze grzechy; bo nasze występki są z nami i znamy nasze winy: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nasze bunty pomnożyły się przed tobą, a każdy z naszych grzechów świadczy przeciw nam. Nasze bunty bowiem są z nami i dobrze znamy swoje przewinienia. |

1. 1) a nasze grzechy świadczą, עָנְתָה וְחַּטֹאותֵינּו : lm grzechy łączy się z lp czasownika; w 1QIsa a formy uzgodnione: וחטאותינו ענוא . [↑](#footnote-ref-2)